

Г. А. Родионов

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОПОДКАСТА В ПРЕПОДАВАНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Технология подкастинга (от англ. *personal on-demand broadcasting* – вещание по запросу) сегодня широко используется в изучении иностранного языка. Программы, посвященные английскому языку, записываются и публикуются как отдельными авторами, так и крупными медиахолдингами (BBC, Voice Of America и др.). В данной статье речь пойдет об аудиоподкасте преподавателя кафедры стилистики английского языка, который может использоваться в преподавании дисциплины «Введение в переводоведение».

Аудиоподкаст «PREPODCAST» является специальным проектом Telegram-канала «GLEBSANYCH_BLOG». В каждом из его выпусков рассказывается об английской лексике (в том числе фразеологических

оборотах), грамматике, а также уделяется внимание вопросам перевода лексических и грамматических конструкций в музыкальных композициях. В период с 4 марта по 5 апреля 2022 года было записано и опубликовано 10 выпусков.

Структура каждого выпуска включает в себя две части: языковую и музыкальную. В языковой части внимание уделяется тематическим лексическим единицам и фразам, а также устойчивым выражениям и грамматике. В случае с лексической единицей исследовалась ее этимология, приводились примеры употребления в речи, синонимы (в том числе разница в лексическом значении) и идиоматические обороты, в составе которых имеется та или иная лексема (с анализом происхождения и примерами употребления). Так, в выпуске, посвященном книгам, были специально отобраны и проанализированы лексические единицы, обозначающие составные части бумажного издания: *dust cover* 'суперобложка', *bookbinding* 'переплет', *spine* 'корешок', *end band* 'каптал', *bookmark* 'закладка', *book frontispiece* 'фронтиспис' и др. В подобном формате были записаны выпуски, посвященные комплиментам, лесу, реке, астрономическим явлениям (солнцестояние, равноденствие, затмение), университетам. Несколько выпусков были посвящены идиоматическим выражениям о цветах и строении животных, а также сленговым единицам на тему «Коронавирус» и глаголу *ain't*.

В рамках музыкальной части приводилась краткая информация о музыкальной композиции (название, исполнитель, альбом, год записи, интересный факт из истории создания), анализировалась языковая составляющая (особенности употребления лексико-грамматических конструкций, фразеологических оборотов), а в конце выпуска непосредственно звучала музыкальная композиция. В нескольких выпусках подбор музыкальной составляющей осуществлялся с учетом языковых аспектов: так, песня «Brazilian Love Song» в исполнении Нэта Кинга Коула (Nat King Cole) подходит при изучении фонетики (тренировка скоростного произнесения фразы *I see a little bird that is sitting on a tree top*), композиция «Money Money» (Liza Minelli, Joel Grey) – для освоения лексической темы «Деньги», а песня канадского рок-музыканта Брайана Адамса «Let's Make A Night To Remember» – для тренировки конструкции *let's*. Определенное число выпусков было посвящено песням для освоения временных форм: Present Continuous (Fool's Garden – «Lemon Tree»), Present Perfect (U2 – «I Still Haven't Found What I'm Looking For») и Future Simple (Depeche Mode – «Strangelove»). Также в рамках аудиоподкаста были представлены музыкальные композиции для запоминания названий дней недели (Sting – «Seven Days»), месяцев (Paul Simon – «April Come She Will»), тренировки идиоматических выражений на тему «Безумие, сумасшествие» (Queen – «I'm Going Slightly Mad»), а также для запоминания фразовых глаголов и сленговых единиц (Bomfunk MC's – «Freestyler»).

Данный подкаст полезен тем, что в каждом из его выпусков особое место уделяется вопросам перевода с английского языка на русский и

наоборот, что дает право интегрировать его в курс переводческих дисциплин. Используя этот подкаст при подготовке к занятию, преподаватель может дополнительно разрабатывать специальные задания для аудиторной и самостоятельной работы.